

As graves coitas, a quen as Deus dar

79,8

Mss.: A 167-168, B 319.

Cantiga de meestria di tre *coblas unissonans* di sette versi, quattro *fiindas* di due versi e una *fiinda* di chiusura. È presente la rima derivata tra il primo e il terzo verso della prima strofa e il secondo della seconda; tra il sesto della seconda e il primo della quarta e quinta *fiinda*. Si riscontrano le seguenti *palabras voltas*: *faria, daria, falar, morrer*.

Schema metrico: a10 b10? b10? a10 c10? c10? b10? (163:23).

I *fiinda*: d10 d10.

II *fiinda*: e10 e10.

III *fiinda*: f10 f10.

IV *fiInda*: g10 g10.

V *fiinda*: g10.

Edizioni: CA 167-168; Correia, *Tese*, X-X bis*; Molteni 263; Machado 260**; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 172-173.

*Come Michaëlis, anche Correia ritiene il testo qui considerato unico appartenente a due *cantigas* distinte. Per approfondimenti a riguardo cfr. Correia 2001, pp. 347 e sgg.

**Machado attribuisce questacantiga a Vasco Gil.

- letto 1067 volte

Testo e traduzione

As graves coitas, a quen as Deus dar quer e o mal d'amor, gran ben faria se lhe desse (pero non lhe daria) con quen ousasse en sas coitas falar, en tal guisa que lho non entendesse con quen as falass'e que se doesse d'el, mais non sei de Deus se poderia.	5	I. A chi Dio voglia infliggere gravi sofferenze e il mal d'amore, farebbe gran bene se provvedesse (ma non lo farà!) anche a concedergli qualcuno con cui avesse il coraggio di parlare delle proprie angosce, in modo tale che quello con cui parli non approfondisca, ma provi compassione di lui; però non so se Dio potrà.
Pero sei ben, aquant'é meu coidar, a quen esto desse, ca lhe daria máis longa vida e que lhi faria daquelas coitas aver máis vagar, e non sei al per que sén non perdesse que máis ouvesse, e cedo non morresse; e per esto cuido que viveria.	10	II. Per quanto ne so, so bene che a chi concedesse questo gli donerebbe una vita più lunga e lo allieverebbe da quelle angosce, e non so per quale altra cosa possa perdere il senno anche chi ne avesse di più e morire troppo presto; e per questo credo che vivrà.
Destas coitas eu podia falar come quen as padece cada dia, mais non é tempo ja, nen me valria. Mais guarde-se quen se poder guardar e non s'esforç'en senhor que prendesse, a melhor, nen que melhor parecesse deste mundo, ca peor lhi faria.	15	III. Di queste sofferenze io potrei parlarne come chi le patisce ogni giorno, ma non è più il momento, né mi gioverebbe. Ma si guardi chi si può salvaguardare e non insista a vincere le restrizioni della signora, la migliore, neanche se sembrasse la migliore del mondo, perché peggio gli farebbe.
En tan grave dia senhor filhei a que nunca ?senhor? chamar ousei.		
D'esta coita nunca eu vi maior: morrer e non lh'ousar dizer ?senhor!?,	20	IV. In un giorno tanto nefasto incontrai la mia donna che mai ho osato chiamare ?signora?.
ca, de pran, morro, querendolhe ben, pero non lh'ous'én dizer nulha ren,		V. Non ho mai visto un'angoscia tanto grande: morirò senza osare dirle ?signora!?,
ca dize?lho cuidei ou a morrer, e poi-la vi non lh'ousei ren dizer,		VI. né (oserò dirle) che mi sto struggendo (per lei), perché la amo anche se non oso dirle nulla,
ca por mia prol máis tenho de morrer.	25	VII. né che ho pensato di rivelarle tutto o di morire, ma quando poi la vidi non osai dirle nulla,
	30	VIII. né (oserò dirle) che preferisco morire.

- letto 583 volte

Testo critico

As graves coitas, a quen as Deus dar
quer e o mal d'amor, gran ben faria
se lhe desse (pero non lhe daria)
con quen ousasse en sas coitas falar,
en tal guisa que lho non entendesse 5
con quen as falasse?e que se doesse
d'el, mais non sei de Deus se poderia.

Pero sei ben, aquant?é meu coidar,
a quen esto desse, ca lhe daria
máis longa vida e que lhi faria 10
daquelas coitas aver máis vagar,
e non sei al per que sén non perdesse
que máis ouvesse, e cedo non morresse;
e per esto cuido que viveria.

Destas coitas eu podia falar 15
come quen as padece cada dia,
mais non é tempo ja, nen me valria.
Mais guarde-se quen se poder guardar
e non s'esforç?en senhor que prendesse,
a melhor, nen que melhor parecesse 20
deste mundo, ca peor lhi faria.

En tan grave dia senhor filhei
a que nunca ?senhor? chamar ousei.

D?esta coita nunca eu vi maior:
morrer e non lh?ousar dizer ?senhor!?, 25

ca, de pran, morro, querendolhe ben,
pero non lh?ous?én dizer nulha ren,

ca dize?lho cuidei ou a morrer,
e poi-la vi non lh?ousei ren dizer,

ca por mia prol máis tenho de morrer. 30

4 ousasse sas B 6 queno falasse A; dosse B 12 se non B 13 sse as ouuesse B 15 [...]estas: lettera miniata assente 17 ia me valrria A; valiria B 18
pode B 28 oa morrer A; oia moirer B

v. 4: la variante *ousasse sas* è equipollente a quella da me accolta a testo, a mio avviso preferibile poiché, pur essendo il verbo *falar* sia transitivo che intransitivo, il verbo regge con maggiore frequenza, nella lirica profana galego-portoghese, il complemento indiretto introdotto dalla preposizione *de* o *en* (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=falar> [1]). Correia legge *onsasse* nel manoscritto B.

v. 6: la variante *o*, accolta da Correia, è equipollente a quella da me edita, a mio avviso preferibile poichè il pronome personale *as*, con funzione di complemento diretto, si riferisce a *sas coitas* del quarto verso immediatamente precedente.

v. 12-13: le varianti di B sono da considerarsi *lectiones faciliores* in primo luogo per ragioni semantiche, infatti come spiega Correia, "é mais frequente encontrar referências a um possível sofrimento amoroso do

que à ideia de este levar à perda do juízo por muito que ele seja", e prosegue dicendo che ciò "apresenta o inconveniente de não atender completamente ao sentido que me parece dever dar aos versos 10 e 11. Ou seja, estando o sujeito a falar dos benefícios que poderia receber um amante em sofrimento ("ca lhe daria / mais longa vida e que lhi faria / daquelas coitas aver mais vagar"), carece de pertinência a condição de o amante sofrer ("se as [coitas] ouvesse") que a lição de B oferece"; in secondo luogo per ragioni più strettamente sintattiche: è *difficilior* rendere la costruzione di una concessiva piuttosto che di una completiva. Inoltre trovo inutile l'intervento di Michaëlis al v. 13: l'emendamento *que<n>* è accettabile da un punto di vista semantico ma è superfluo, poiché nella lirica profana galego-portoghese si riscontra che *que* ha spesso lo stesso valore che la studiosa ha voluto attribuire alla proposizione (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/termo/2831?resaltar=que&literal=false#uso-2> [2]).

v. 19: il verso è stato ricostruito tramite B, poiché la carta 43 del codice A è danneggiata e ne ha impedito la lettura.

v. 28: seguendo la proposta di Michaëlis ho emendato *o<u>* poiché, come spiega Correia ?em A, a letra "o" poderá corresponder a um castelhanismo de que há, no cancioneiro, outros exemplos (por exemplo, A44: "o[u] eu cuidasse"; B: "ou eu cuidasse"). C. Michaëlis deu conta desta prática restrita no Glossário (verbete "acorde[i]-me"): "As rarissimas formas verbaes grafadas com e (ê) por ei e eu, e com o (=ô) por ou (por. ex. dire, penso, nego-o) talvez sejam meros lapsos de escrita...". Em B, um nexos demasiado próximo entre as letras "o" e "u" poderá ter levado o copista a ler *oi*".

- letto 615 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	As graves coitas, a quen as Deus dar As graves coytas, a quen as Deus dar
I,2 v.2	A B	quer e o mal d?amor, gran ben faria quer e o mal d?amor, gran ben faria
I,3 v.3	A B	se lle desse (pero non lle daria) se lhi desse (pero non lhi daria)
I,4 v.4	A B	con quen oussasse en sas coitas falar, con quen ousasse sas coytas falar,
I,5 v.5	A B	en tal guisa que llo non entendesse en tal guisa que lho non entendesse
I,6 v.6	A B	con quen ofalasse, que se doesse con quen as falasse, que se dosse

I,7 v.7	A B	d?el, mais non sei de Deus se poderia. d?el, mays non sey de Deus se poderia.
II,1 v.8	A B	Pero sei ben, aquant?é meu coidar, Pero sei ben, aquant?é meu cuydar,
II,2 v.9	A B	a quen esto desse, ca lle daria a quen esto desse, ca lhi daria
II,3 v.10	A B	máis longa vida e que lly faria máis longa vida e que lhi faria
II,4 v.11	A B	daquelas coitas aver máis vagar, daquelas coytas aver máys vagar,
II,5 v.12	A B	e non sei al per que sén non perdesse e non sei al per que se non perdesse
II,6 v.13	A B	que máis ouvesse, e cedo non morresse; sse as ouvesse, e cedo non morresse;
II,7 v.14	A B	e per esto cuido que viviria. e per esto cuido que viveria.
III,1 v.15	A B	[...]estas coitas eu podia falar Destas coytas eu podia falar
III,2 v.16	A B	come quen as padece cada dia, come quen as padece cada dia,
III,3 v.17	A B	mas non é tenpo ia, me valrria. -1 mays non é tenpo ia, nen mi valiria. +1
III,4 v.18	A B	Mais garde-sse quen se poder? guardar Mais garde-sse quen sse pode guardar
III,5 v.19	A B	e non e orçe en sen or q pre e e e non ss?esforç?en senhor que prendesse,

III,6 v.20	A B	a mellor, nen que mellor parecesse a melhor, nen que melhor parecesse
III,7 v.21	A B	deste mundo, ca peor lly faria. deste mundo, ca peyor lhi faria.
IV,1 v.22	A B	En tan grave dia sennor filley En tan grave dia senhor filhei
IV,2 v.23	A B	a que nunca ?sennor? chamar ousei. a que nunca ?senhor? chamar ousey.
V,1 v.24	A B	[...]esta coita nunca eu vi mayor: Desta coita nunca eu vi mayor:
V,2 v.25	A B	morrer e non ll?ousar dizer: ?sennor!?. morrer e non lh?ousar dizer: ?senhor!?.
VI,1 v.26	A B	Ca, de pran, moiro, querendolle ben, Ca, de pran, moiro, querendolhi ben,
VI,2 v.27	A B	pero non ll?ous?én dizer nulla ren. pero non lh?ous?én dizer nulha ren.
VII,1 v.28	A B	Ca dize?lo cuidei o a morrer, Ca dizerlho cuydei oi a moirer,
VII,2 v.29	A B	e pois la vi non ll?ousei ren dizer, e poi? la vi non lh?ousei ren dizer,
VIII,1 v.30	A B	ca por máis mia prol tenno de morrer. ca por mha prol máis tenho de morrer.

- letto 517 volte

Edizioni

- letto 499 volte

Michaëlis

As graves coitas, a quen as Deus dar
quer e o mal d' amor, gran ben faria
se lhe desse (pero non lhe daria)
con quen oussasse en sas coitas falar,
en tal guisa que lh' o non entendesse 5
con quen o falasse, e que se doesse
d' el; mais non sei de Deus, se poderia?

Pero sei ben, aquant' é meu coidar,
a quen esto desse, ca lhe daria
mais longa vida, e que lh' i faria 10
d' aquelas coitas aver mais vagar.
E non sei al por que sen non perdesse
quen mais ouvesse, e cedo non morresse;
e per esto cuido que viveria.

D' estas coitas eu podia falar 15
come quen as padece cada dia;
mais non é tempo ja, nen me valria.
Mais garde-se quen se poder' guardar,
e non s' esforce en senhor que prendesse,
a melhor, nen que melhor parecesse 20
d' este mundo, ca peor lh' i faria!

En tan grave dia senhor filhei
a que nunca "senhor" chamar ousei.

De esta coita nunca eu vi mayor:
morrer, e non lh' ousar dizer: "senhor"! 25

Ca, de pran, moiro, querendo-lhe ben,
pero non lh' ous' én dizer nulha ren.

Ca dizê'-lo cuidei ou a morrer,
e pois la vi non lh' ousei ren dizer,

Ca por mais mia prol tenho de morrer! 30

- letto 273 volte

Tradizione manoscritta

- letto 617 volte

CANZONIERE A

- letto 388 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A8.jpg>

- letto 354 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_1.jpg



A s graues coitas aquenas

?

d(eu)s dar. quer eo mal damor gran ben

faria. selle desse pero non lle daria.

conquen oussasse en sas coitas falar.

en tal guisa quello non entendesse

?

con queno falasse * que se doesse. del

mais non sei deus se poderia. *

*Prima della parola 'que' è presente una 'e' espunta.

*Dopo la parola 'sei' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'de'. Il correttore non è intervenuto.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_0.jpg



P ero sei ben aquant e meu coidar
aquen esto desse calle daria
mais longa uida e q(ue)lly faria
daq(ue)las coitas auer mais uagar.
eno(n) sei al per que sen no(n) p(er)desse.
que mais ouuesse ecedo no(n) morresse.
e per esto cuido q(ue) uiuiria.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a31.jpg	* estas coitas eu podia falar. come quen as padeçe cada dia mas no(n) e tenpo ia me ualrria. mais guardesse quen se poder guardar. e non e orçe en sennor q pre e e * a mellor nen * mellor pareçesse deste mu(n)do ca peor lly faria. *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata. *La pagina è tagliata in alto e non si decifrano alcune lettere. *Dopo la parola 'nen' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'q(ue)'. Il correttore non è intervenuto.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_1.jpg	E n tan graue dia sennor filley ? aque nunca se(n)nor chamar ousei.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_0.jpg	* esta coita nunca eu ui mayor morrer e no(n) llousar dizer sennor. *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a6_0.jpg	¶ ca deprean moito querendo lle ben. pero no(n) llousen dizer nulla ren.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/METTI.jpg	¶ ca dizelo cuidei o a morrer e pois la ui no(n) llousei dizer * * Dopo 'dizer' è presente una parola cassata dal revisore; prima di dizer è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'ren'. Il correttore non è intervenuto.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a8_0.jpg	c * a por mais mia prol tenno de morrer. *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

- letto 395 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A s graues coitas aquenas d(eu)s dar. quer eo mal damor gran ben faria. selle desse pero non lle daria. conquen oussasse en sas coitas falar. en tal guisa quello non entendesse con queno falasse que se doesse. del mais non sei deus se poderia.	As graves coitas, a quen as Deus dar quer e o mal d'amor, gran ben faria se lle desse (pero non lle daria) con quen oussasse en sas coitas falar, en tal guisa que llo non entendesse con quen o falasse que se doesse d'el, mais non sei de Deus se poderia.
II	II
P ero sei ben aquant e meu coidar aquen esto desse calle daria mais longa uida e q(ue)lly faria daq(ue)las coitas auer mais uagar. eno(n) sei al per que sen no(n) p(er)desse. que mais ouuesse ecedo no(n) morresse. e per esto cuido q(ue) uiuiria.	Pero sei ben, aquant?é meu coidar, a quen esto desse, ca lle daria maís longa vida e que lly faria d'aquelas coitas aver maís vagar. E non sei al per que sén non perdesse que maís ouvesse e cedo non morresse; e per esto cuido que viviria.
III	III
estas coitas eu podia falar. come quen as padeçe cada día mas no(n) e tempo ia me ualrria. mais guardesse quen se poder guardar. e non e orçe en sen or q pre e e a mellor nen mellor parecesse deste mu(n)do ca peor lly faria.	estas coitas eu podia falar come quen as padece cada día, mas non é tempo ia, me valrria.* Mais guardes-se quen se poder' guardar e non e orçe en sen or q pre e e a mellor, nen que mellor parecesse d'este mundo, ca peor lly faria! *Verso ipometro: b9'.
IV	IV
E n tan graue día sennor filley aque nunca se(n)nor chamar ousei.	En tan grave día sennor filley a que nunca ?sennor? chamar ousei.
V	V
esta coita nunca eu ui mayor morrer e no(n) llousar dizer sennor.	esta coita nunca eu vi mayor: morrer e non ll?ousar dizer: ?sennor!?.
VI	VI

ca depran moito querendo lle ben. pero no(n) llousen dizer nulla ren.	Ca, de pran, moiro, querendolle ben, pero non ll?ous?én dizer nulla ren.
VII	VII
ca dizelo cuidei o a morrer e pois la ui no(n) llousei dizer	Ca dize'lo cuidei o a morrer, e pois la vi non ll?ousei ren dizer,
VIII	VIII
c a por mais mia prol tenno de morrer.	ca por maís mia prol tenno de morrer.

- letto 395 volte

CANZONIERE B

- letto 403 volte

Riproduzione fotografica



- letto 324 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_13.jpg	A s graues coytas aquenas de(us) dar Quer. eo mal damor g(ra)n ben faria Se lhi desse pero nonlhi daria Con quen ousasse sas coytas falar En tal guisa quelho non entendesse Con quen as falasse. que se dosse Del mays non sey de de(us) se poderia
---	---

	P ero sei ben a q(ua)(n)te meu cuydar A q(ue)(n) esto desse calhi daria M ais longaui da. e quelhi faria D aquelas coytas au(er) mays uag(a)r E non sei al per que se non perdesse Sse as ouuesse e cedo non morresse E per esto cuido que uiueria
	Destas coytas eu podia falar Come que nas padeçe cadadia Mays non e tenpoia ne(n) mi ualiria Mais g(uar)desse que(n)sse pode guardar E no(n)sse sforçeu senhor que p(re)ndesse A melhor. ne(n) que melhor parecesse Deste mundo. ca peyor lhi faria
	En tan g(ra)ue dia senhor filhei A que nunca senhor chamar ousey * *Le quattro fiindas sono segnalate a sinistra da numeri in successione.
	Desta coita nunca eu ui mayor Morrer eno(n)lhousar dizer senhor
 	Ca depra(n) moiro querendolhi ben Pero non lhousen diz(er) nulha ren
	Ca diz(er)lho cuydei oia moirer E poila ui non lhou sei ren dizer Ca p(or) mha p(ro)l mais tenho demorrer

- letto 387 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

A s graues coytas aquenas de(us) dar Quer. eo mal damor g(ra)n ben faria Se lhi desse pero nonlhi daria Con quen ousasse sas coytas falar En tal guisa quelho non entendesse Con quen as falasse. que se dosse Del mays non sey de de(us) se poderia	As graves coytas, a quen as Deus dar quer e o mal d'amor, gran ben faria se lhi desse (pero non lhi daria) con quen ousasse sas coytas falar, en tal guisa que lho non entendesse con quen as falass' e que se dosse * d?el; mays non sey de Deus se poderia. *Verso ipometro:c9'.
II	II
Pero sei ben a q(ua)(n)te meu cuydar A q(ue)(n) esto desse calhi daria M ais longau da. e quelhi faria Daquelas coytas au(er) mays uag(a)r E non sei al per que se non perdesse Sse as ouuesse e cedo non morresse E per esto cuido que uiueria	Pero sei ben, aquant'é meu cuydar, a quen esto desse, ca lhi daria maís longa vida e que lhi faria d'aquelas coytas aver mays vagar. E non sei al per que se non perdesse sse as ouuesse e cedo non morresse; e per esto cuido que viveria.
III	III
Destas coytas eu podia falar Come que nas padeçe cadadia Mays non e tempoia ne(n) mi ualiria Mais g(uar)desse que(n)sse pode guardar E no(n)sse sforçeu senhor que p(re)ndesse A melhor. ne(n) que melhor parecesse Deste mundo. ca peyor lhi faria	D'estas coytas eu podia falar come quen as padece cada dia, mays non é tempo ia, nen mi valiria.* Mais guardes-se quen sse pode guardar e non ss'esforç?en senhor que prendesse, a melhor, nen que melhor parecesse d'este mundo, ca peyor lhi faria! *Verso ipermetro: b11'.
IV	VI
En tan g(ra)ue dia senhor filhei A que nunca senhor chamar ousey	En tan grave dia senhor filhei a que nunca ?senhor? chamar ousey.
V	V
Desta coita nunca eu ui mayor. Morrer eno(n)lhousar dizer senhor.	D'esta coita nunca eu vi mayor: morrer, e non lh?ousar dizer: ?senhor!''.
VI	VI
Ca depra(n) moiro querendolhi ben Pero non lhousen diz(er) nulha ren	Ca, de pran, moiro, querendolhi ben, pero non lh?ous?én dizer nulha ren.
VII	VII
Ca diz(er)lho cuydei oia moirer E poila ui non lhou sei ren dizer Ca p(or) mha p(ro)l mais tenho demorrer	Ca dizerlho cuydei oia moirer, e poila vi non lh?ousei ren dizer, ca por mha prol maís tenho de morrer.

- letto 432 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/graves-coitas-quen-deus-dar>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=falar>

[2] <http://glossa.gal/glosario/termo/2831?resaltar=que&literal=false#uso-2>